

## 4. КӨПТІЛДІЛІК ЖӘНЕ ҚАЗІРГІ БІЛІМ БЕРУ ЖҮЙЕСІ

Баяндина С.Ж., д.ф.н., профессор  
КазУМОиМЯ имени Абылай хана  
bayandina2004@mail.ru

### РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ КАЗАХСКОМУ ЯЗЫКУ

В нашей полиэтнической стране овладение казахским языком – государственным языком РК – определено Конституцией Республики Казахстан, «Законом о языках в Республике Казахстан», «Законом об образовании», Государственной программой развития и функционирования языков в Республике Казахстан, поэтому казахский язык изучается на всех уровнях образования. С самого начального этапа изучения казахского языка используется перевод, для части населения, не владеющей языком, он играет посредническую роль между двумя языками. Использование перевода на всех уровнях образования имеет свои особенности. Перевод слов, словосочетаний и предложений характерен при обучении детей младшего возраста. Обычно эти переводы снабжены рисунками, так как наглядное восприятие облегчает усвоение слов и синтаксических конструкций. Для них подбираются небольшие тексты познавательного и воспитательного характера, в конце которых обязательно дается перевод трудных слов и выражений. В старших классах предлагаются более объемные тексты, также снабженные переводами незнакомой лексики в постатейных словариках, в конце всех учебников казахского языка размещаются русско-казахские словари, охватывающие активную и пассивную лексику, используемую в учебном процессе. На уроках казахского языка ученикам предлагается осуществлять устные и письменные переводы с родного языка на казахский.

В условиях вузовской подготовки специалистов казахский язык включается в учебные планы как обязательная дисциплина. Здесь преподавание казахского языка наряду с определенными достижениями наталкивается на трудности, так как для всех учебных заведений, занимающихся подготовкой специалистов разных профилей, предлагаются одинаковые учебники, одна и та же методика, одни и те же учебные тексты. Написано лишь несколько учебников, учитывающих специфику вузов. На наш взгляд, студенты и вузовские преподаватели ощущают этот дефицит и признают необходимость направить изучение казахского языка в русло получаемой специальности. Очевидно, что нужны учебные пособия, в которые были бы включены адаптированные учебные тексты по специальности. Научные тексты, в которых преобладают термины и профессиональная лексика, можно извлекать из учебников. Здесь как раз и оправдано использование перевода. Студенты не только осваивают казахский язык, а овладевают своей специальностью на казахском языке. Использование этих текстов направлено на выполнение коммуникативной функции в соответствии с их прагматической мотивацией.

При переводе терминов и терминологических сочетаний поможет «Казахско-русский и русско-казахский терминологический словарь» по разным специальностям, выпущенный издательством «Рауан» в 2000-2001 годах.

Перевод, а также дисциплины по теории перевода, занимают одно из ключевых мест в подготовке переводчиков, которые в процессе обучения своей специальности должны овладеть навыками письменного, устного и синхронного перевода. Такие специалисты, как правило, двуязычны. Учебный процесс в высших учебных заведениях, выпускающих переводчиков, нацелен на формирование переводческого двуязычия, предполагающего развитие языковой личности, которая должна накопить определенный словарный запас, соотношенный с определенным предметно-понятийным тезаурусом, усвоить различные модели и сценарии коммуникативного и интерактивного поведения. Будущий переводчик должен овладеть навыками переключения с языка на язык для успешного осуществления функции межъязыкового посредничества. Этот навык обоснован наличием в сознании переводчика не только двух существующих самостоятельных языковых тезаурусов, но некоего единого двустороннего образования, сложившегося путем взаимодействия и своего рода «срастания» обеих систем.

В лингвистической подготовке учителей казахского языка и русского языков, профессиональная деятельность которых будет проходить в школах с разными языками обучения, перевод употребляется при изучении многих дисциплин: «Сопоставительная типология русского и казахского языков», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Современный русский

язык», «Практический курс русского языка», «Практический курс казахского языка» и т.д. Подготовка педагогических кадров предусматривает двуязычность и этих специалистов.

Буквальный перевод на практических занятиях часто используется, когда нужно перевести слово вне контекста, при изучении некоторых тем по лексике, морфологии. При переводе с русского языка на казахский язык слов, соотносимых с денотатом, студенты, как правило, не испытывают затруднений. Этот способ применяется в редких случаях, поскольку обучающиеся сталкиваются с довольно большим количеством слов с переносным значением, функционирующих в пределах текста. В русском и казахском языке кроме этого имеется определенный пласт безэквивалентных языковых единиц, в которых содержится культурный компонент. Обычно слово – основная языковая единица, в которой отражен культурный компонент, но и другие единицы языка могут содержать этот компонент. Известно, что культура народа – «носителя языка, отражается не только в отдельных словах; она не менее выпукло выступает и в воспроизводимых, готовых, клишированных словосочетаниях и фразах» [1,104]. Переводы таких слов и выражений очень сложны. При обращении к словарям обнаруживается, что они даются без перевода, или к ним подбирается примерное наименование, или используется описательная характеристика. Словосочетания русского и казахского языков, в которых оба компонента употреблены в прямом значении, чаще всего получают адекватный перевод на переводимом языке, а при переводе слов и компонентов словосочетаний, употребленных в переносном значении, используются разные лексемы.

Привитие навыков перевода способствует не только пополнению и совершенствованию лингвистических знаний в области изучаемых и сопоставляемых языков, в то же время способствует использованию его в дальнейшем в сфере будущей профессиональной деятельности. Большую помощь в процессе перевода языковых единиц оказывают переводные двуязычные словари, а также толковые словари. Недостаток учебных переводных и толковых словарей затрудняет переводческую деятельность, в которую вовлечены студенты во время учебного процесса.

К 10-летию независимости Республики Казахстан увидел свет «Казахско-русский словарь» под редакцией Р.Г. Сыздыковой и К.Ш. Хусаин, содержащий около 50 тыс. слов. Издание такого словаря – огромное достижение отечественной лексикографии, и, несомненно, он сыграет огромную роль в жизни широкой научной общественности, в изучении государственного языка и подготовке высококвалифицированных двуязычных и полиязычных специалистов, востребованных в нашем обществе.

Обращение к переводу художественных произведений и использование его в учебном процессе отмечается во второй половине XIX и начале XX века, нашло отражение в творчестве и просветительской деятельности выдающихся писателей и поэтов Казахстана. Так, казахский педагог и просветитель Ибрай Алтынсарин перевел произведения И. Крылова, Л. Толстого, К. Ушинского, И.И. Паульсона, которые сыграли роль в воспитании и развитии родной речи казахских детей. Эти переводы были включены в «Киргизскую хрестоматию», которая была издана в 1879 году в г. Оренбурге. Об этом он сам говорит в ее предисловии [2, 25].

Переводы басен И. Крылова были сделаны А. Байтурсыновым. Шакарим Кудайбердиев перевел прозаические произведения Л. Толстого, А.Пушкина в стихотворной форме; М. Дулатов осуществил переводы произведений А. Пушкина, М. Лермонтова, Шиллера; М. Жумабаев переводит А. Пушкина, М. Лермонтова, А. Блока, М. Горького и др. При переводе художественной литературы во главу угла ставится их эстетическая ценность, в учебных целях отбирается литература, имеющая воспитательное значение. Перевод художественного произведения отличается от переводов других письменных источников. Художественный перевод – это вид литературного творчества. Как справедливо заметил А. Курелла, перевод художественного произведения «принадлежит к национальной литературе на том языке, на который сделан перевод», ибо в этом случае «необходимо передать содержание подлинника на новом языке, связанным с новой культурой и жизнью, так, чтобы сохранить его функцию, т. е. прежде всего сохранить впечатление, производимое оригиналом» [3, 113]. Переводы многих казахских писателей и поэтов подтверждают эту мысль.

Переводы русской художественной литературы, а также другой, учебной, литературы на казахский язык оказали влияние на его внутривидовое развитие. Это легко можно проследить на всех уровнях казахского языка, например, происходит расширение значений казахских слов, активизация их употребления, расширяются синтагматические возможности, происходит обогащение образными средствами, развивается терминологическая система и т.д.

Перевод как один из важных видов социальной коммуникации, в которой участвуют разные этносы в социально-коммуникативном пространстве нашей страны, представляет собой социально-культурное, многофункциональное явление. Использование переводов на казахский язык и с казахского языка в учебных целях в процессе обучения языку и подготовке специалистов – одна из сторон этого явления, которая заслуживает должного внимания со стороны ученых, педагогов, переводчиков.

#### Список литературы:

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Семантизация культурного компонента языковых единиц в учебных словарях // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. – М.: Русский язык, 1978.
2. Алтынсарин И. Избранные произведения. – Алма-Ата: Изд. АН Казахской ССР, 1957. – 466 с.
3. Курелла А. Теория и практика перевода// Перевод – средство взаимного сближения народов: художественная публицистика. – М.: Прогресс.1987.

#### Төкенқызы Гүлназ

«Тұран-Астана» университетінің доценті,  
филология ғылымдарының кандидаты  
adon70@mail.ru

Өмірзақова Айбала Рамазанқызы, магистрант  
aila.93@mail.ru

### ҚАШЫҚТЫҚТАН БІЛІМ БЕРУ ҮДЕРІСІНІҢ НЕГІЗГІ ҚАҒИДАЛАРЫ

Мақалада білім беру жүйесін одан әрі ақпараттандыру жағдайындағы негізгі даму бағыттары көрсетілген. Қашықтан оқытудың заманауи технологиялары мен ашық білім беру жүйесінің міндеттері қарастырылған. Осындай оқытуды жүзеге асыруға арналған оқу материалдарының қасиеттері келтірілген. Қашықтықтан оқытуды жүзеге асыруда туындайтын кейбір мәселелер көрсетілген.

**Кілт сөздер:** *ашық білім беру, қашықтықтан оқыту, білім беруді ақпараттандыру, ақпараттық-білім беру ортасы.*

Ақпараттық қоғамда оның мүшелерінің интеллектуалды дамуы негізгі стратегиялық ресурсқа және қоғам дамуының маңызды факторына айналады. Басқаша айтқанда, негізгі ресурс - бұл білімді игеруге және қолдануға, сондай-ақ оларды құру үдерісіне қатысуға қабілетті адам [6, 45 б.]. Қоғамды жаһандық ақпараттандыру білім беруді ақпараттандыруға алып келеді. Білім беруді ақпараттандыру, өз кезегінде, ақпараттық-білім беру ортасын құру процесін болжайды. Бұл процесс білім беру жүйесінің қажетті материалдық-техникалық базасын құрумен байланысты және жаңа ұрпақтың оқу-әдістемелік материалдарын дайындауды, сондай-ақ ақпараттық-білім беру ортасын пайдалану жағдайында принципіалды жаңа оқыту мәдениетін қалыптастыруды көздейді. Көптеген ғылыми-әдістемелік еңбектер осы мәселелерді шешуге арналған [1; 4; 6; 7; ].

Білім беру жүйесін ақпараттандыру үдерісі төрт негізгі бағытта дамып келеді деп есептеледі:

- білім беру мекемелерін ақпараттық-коммуникациялық технологияларды (АКТ) кеңінен қолдану үшін заманауи техникалық құралдармен жабдықтау және оларды педагогикалық ықпал ету құралы ретінде пайдалану, бұл оқу үдерісінің тиімділігін едәуір арттыра алады;

- білім беру үдерісін қолдау, оқытушылар мен студенттердің ғылыми және білім беру ақпараттарына қашықтықтан қол жеткізу мүмкіндігін қамтамасыз ету үшін заманауи АКТ-ны қолдану;

- қашықтықтан оқытуды дамыту және кеңінен тарату (білім беру мен өзін-өзі тәрбиелеу үдерістерін жүзеге асырудың жаңа әдісі);

- қоғамды ақпараттандыру үдерісінің дамуына байланысты білім беру мазмұнын қайта қарау және өзгерту.

Бұрын айтылғандай, қоғамды ақпараттандыру білім беруді ұйымдастырудың жаңа технологияларының пайда болуына әкеледі. Мысалы, ашық білім беру технологияларын атасақ болады [1, 407-429 б]. Ал ашық білім беру кеңістігін кеңейту мен жаһандандырудың тиімді